

BELTRANS

Intra-Belgian literary translations since 1970

Contrat - B2/202/P2/BELTRANS

RÉSUMÉ

BELTRANS avait pour objet d'étudier l'histoire inédite des flux de traductions littéraires en Belgique entre le français et le néerlandais pour la période 1970–2020. Ce projet examinait la relation entre les transferts culturels intra-belges et la connaissance et perception mutuelles de ces cultures respectives pendant une période de régionalisation accrue de l'État, qui avait contribué à creuser la distance entre les communautés linguistiques et culturelles de Belgique. À cette fin, nous avons rassemblé, relié, enrichi et diffusé des données sur des auteurs belges et leurs œuvres, sachant qu'elles étaient auparavant dispersées dans diverses collections et pas mises en relation entre elles. De cette manière, le projet a largement contribué à la préservation du patrimoine culturel belge aux niveaux national et international et a mis à disposition de grandes quantités de données nouvelles et FAIR pour la recherche scientifique, ainsi que pour les professionnels du livre et un large public. Jusqu'à présent, les flux de traductions littéraires intra-belges n'avaient jamais été étudiés à grande échelle et de manière systématique, ni quantitativement ni qualitativement, au cours des cinquante dernières années. Cette histoire restait un point aveugle. Il n'y avait pas encore eu de recherches approfondies sur l'ancrage de l'histoire de la traduction dans les évolutions politiques, sociales et institutionnelles plus larges au sein de la Belgique multilingue. Bien que certaines études qualitatives aient déjà été consacrées à la traduction intra-belge, la recherche s'était jusqu'alors principalement concentrée sur la traduction littéraire du néerlandais vers le français, surtout dans des périodiques, et n'avait couvert qu'une petite sélection de traducteurs et de médiateurs souvent situés au début de l'histoire belge ou concernait des corpus limités. En outre, les bases de données existantes contenant des données de traduction devaient être croisées afin d'en vérifier l'exhaustivité. KBR avait déjà rassemblé une vaste collection de publications belges contemporaines par le biais du dépôt légal, mais la Bibliographie de Belgique contenait encore des lacunes et des ensembles de données FAIR exhaustifs concernant les auteurs belges et les traductions intra-belges n'avaient pas encore été publiés en tant que données ouvertes, ni intégrés dans des dépôts mondiaux de données scientifiques accessibles librement (open science data repositories). Dans ce projet, nous avons comblé ces lacunes en 1) fournissant une image aussi complète que possible des types de livres d'auteurs belges qui avaient été traduits en français et en néerlandais entre 1970 et 2020, en Belgique et à l'étranger ; 2) examinant les traductions de différents genres littéraires qui circulaient dans la sphère publique, non seulement la littérature traduite de haut niveau, mais aussi des segments plus populaires de la

production littéraire ; 3) cartographiant une période inexplorée d'acteurs, de traducteurs et de réseaux interculturels dans l'histoire de la traduction en Belgique, tout en prêtant attention aux aspects liés au genre pour cette période spécifique, notamment le rôle de pionnier joué par les femmes dans les activités de traduction ; 4) reliant les traductions de livres littéraires à la perception culturelle réciproque entre la Flandre et la Belgique francophone, à l'identité régionale et nationale et aux développements politiques ; 5) affinant les concepts et les méthodologies des études quantitatives et qualitatives existantes sur les échanges culturels et de traduction dans les États multilingues ; 6) étudiant l'interaction entre les structures politiques et la cohabitation culturelle ; 7) et développant des lignes directrices relatives aux politiques de traduction. Ce faisant, BELTRANS combinait une approche innovante et interdisciplinaire avec des objectifs stratégiques relatifs à la valorisation scientifique, sociale et institutionnelle du patrimoine culturel belge.

Mots-clés : Littérature belge, identité et histoire culturelle, traduction, réception, données FAIR, politique